

## Journal of Global Studies and Contemporary Art

Eingabeschluss : 30.10.2018

Modesta Di Paola

For English version see below

REVISTA DE ESTUDIOS GLOBALES Y ARTE CONTEMPORÁNEO (REG/AC), Vol. 5 (2018)

Invitación para el número monográfico:

La traducción cultural en contextos artísticos

Editora invitada: Modesta Di Paola

Universidad Complutense de Madrid

Proyectos vinculados: Arte Globalización Interculturalidad, Proyecto R+D (AGI/ART II: 2017 SGR 577)

Cartografía Crítica de la Visualidad en la Era Global: Nuevas metodologías, conceptos y enfoques analíticos III Parte. Proyecto R+D (I+D+I HAR 2016-75100-P)

IP: Dra Anna Maria Guasch

Fecha límite de entrega de los resúmenes: 30 de octubre de 2018

Fecha límite de entrega de los artículos: 15 de febrero de 2019

Revista de Estudios Globales y Arte Contemporáneo (REG|AC) es una publicación científica de acceso abierto y en línea. Aborda las temáticas de la visualidad, la práctica artística contemporánea y el conflicto intercultural a partir de una perspectiva global. Está asociada al grupo de investigación Arte, Globalización, Interculturalidad (AGI) del Departamento de Historia del Arte, Universidad de Barcelona.

Temática: Las más recientes teorías críticas y prácticas artísticas usan el concepto “traducción visual” en los procesos de transmisión y recepción del arte contemporáneo. Estas teorías llevan a la historia del arte, la filosofía política, los estudios visuales y los estudios de traducción a compartir una nueva metodología. El interés por la traducción desde una perspectiva transnacional y global ha producido nuevos enfoques en el análisis de los artefactos artísticos, conduciendo la investigación histórico-artística a disolver sus límites disciplinares entrando en otras esferas del conocimiento. Sin embargo, el concepto de traducción ha sido articulado desde una perspectiva hermenéutica para descifrar las complejas obras de arte contemporáneo en el que coexisten la imagen y el texto. Pese a las recientes intuiciones nacidas desde algunas teorías de arte global que han establecido conexiones entre la producción artística y la traducción cultural, todavía no ha sido desarrollado un trabajo crítico cuyo interés principal haya sido identificar el status quaestionis de un tópico crucial en las teorías históricas del arte: la

traducción visual.

Los estudios actuales de la visión motivan a usar el término “traducción visual” no sólo para referirse a un ámbito de comparación teórica entre las artes y la literatura o la lingüística (como en el caso de la écfrasis y en general de los fenómenos interartísticos) sino también para interpretar, a través de nuevas lecturas y metodologías, los fenómenos artísticos contemporáneos, cuyos ejes conceptuales son la identidad, la sociedad, el territorio y la política.

En este contexto, el acto de interpretar nace de la necesidad de decodificar la obra de arte a partir del contexto histórico y geográfico en el que se ha producido, pero también en el que tiene lugar su recepción. En un mundo global, sin embargo, muchas obras de arte parecen quedarse dentro de un olvido intelectual generado por la dificultad de entenderlas y descifrarlas. El concepto de traducción visual se relaciona por tanto con una noción hermenéutica que reflexiona sobre las complejidades del artefacto artístico contemporáneo, pero también con un intento epistemológico de reflexión en torno a los intercambios culturales y lingüísticos que se dan entre sujetos y eventos internacionales. En la era de la globalización del arte el público es heterogéneo, móvil, imprevisible, diaspórico, híbrido. La traducción visual, por tanto, entra dentro del más amplio ámbito de la comunicación visual, de la transmisión de los mensajes, los medios utilizados como vehículos de información y consecuentemente el modo de recibirlos y decodificarlos culturalmente.

Nuestros intereses buscan explorar enfoques nuevos y originales acerca los problemas de la traducción cultural y visual como metáfora de la compleja y fascinante relación entre artes, sociedades, idiomas y disciplinas. Como metáfora, la traducción puede abarcar todo proceso visual. Por eso se necesita detectar algunos tropos en la relación entre traducción y arte. Para utilizar una terminología familiar a los estudios de traducción, podríamos denominar estos asuntos “zonas de contacto” en los que encontrar las afinidades y las interferencias entre la traducción y la producción visual.

Estamos particularmente interesados en recibir propuestas que se centran en: 1) revelar las conexiones metafóricas entre logos e icono; 2) superar la metáfora y justificar la traducción visual como un concepto discursivo y una herramienta indispensable para la realización de artefactos transnacionales e intralingüísticos contemporáneos; 3) sacar a la luz las zonas de contacto entre diferentes disciplinas (estudios visuales y de traducción, literatura, iconología crítica y filosofía), analizando la relación entre traducción y arte – un interés confirmado por la ósmosis semántica entre texto e imagen que favorece la transmisión de significados en un nivel terminológico; 4) sacar una conclusión según la cual las críticas y las prácticas artísticas que utilizan la traducción visual en sus discursos conceptuales validan la teorización de un giro de la traducción dentro de los Estudios de cultura visual en los últimos veinte años.

Normas para autores/as:

REG/AC es una revista indexada, por tanto los artículos tendrán que ser originales y escritos siguiendo el formato A.P.A. (véase: <http://revistes.ub.edu/index.php/REGAC/about/submissions>). Los originales serán sometidos al dictamen externo de especialistas en la materia mediante un sistema de arbitraje ciego –pares ciegos– y, a la vista del mismo, el Consejo de Redacción, decidirá si procede o no su publicación. La aceptación de un trabajo para su publicación supone que los derechos de copyright, en

cualquier medio y por cualquier soporte, quedan transferidos al editor de la revista.

Normas de envío:

Los artículos podrán presentarse en español e inglés. Los trabajos tendrán una extensión entre los 20,000 y 40,000 caracteres (3000-6000 palabras), incluyendo las notas. Los autores de los artículos se hacen responsables de la publicación de las imágenes que los acompañan, debiendo citar la procedencia de las mismas así como su autoría en base al derecho de cita recogido en el artículo 32 de la Ley de Propiedad Intelectual.

Por favor siga la voz "Uso de imágenes" (<http://revistes.ub.edu/index.php/REGAC/about/submissions#authorGuideline>).

Presentación de los resúmenes:

Los resúmenes (abstract) deben ser enviados a la dirección [info.regac@gmail.com](mailto:info.regac@gmail.com) con sujeto "La traducción cultural en contextos artísticos" acompañado por el nombre del autor. Los resúmenes en español o inglés tienen que ser enviados en dos formatos (WORD and PDF) e irán acompañados de:

- a) el título en español o inglés.
- b) el nombre del autor, en minúsculas, y sus apellidos en mayúsculas; el nombre de la Universidad o Institución y el Departamento, al que dicho autor está adscrito, y su correo electrónico, con objeto de facilitar el intercambio de opiniones sobre el artículo en cuestión.
- d) una serie de palabras clave o descriptores en español o inglés (key words).
- e) un breve cv del autor, de unas 10 líneas.

Fecha envío resumen:

El envío de los resúmenes se abre el 1 de septiembre y se cierra el 30 de octubre de 2018, ambos días incluidos. El equipo editorial evaluará y seleccionará los artículos, notificando la aceptación de las propuestas en los 30 días posteriores a la fecha límite de envío de los resúmenes. El periodo de aceptación para los artículos definitivos será del 30 noviembre de 2018 a 15 de febrero de 2019.

Revista de Estudios Globales y Arte Contemporáneo

<http://revistes.ub.edu/index.php/REGAC/index>

Grupo de investigación Arte, Globalización, Interculturalidad (AGI), Departamento de Historia del arte, Universitat de Barcelona

<http://artglobalizationinterculturality.com/>

JOURNAL OF GLOBAL STUDIES AND CONTEMPORARY ART

REG/AC, Vol. 5 (2018)

Open call for participation in the thematic issue:

Cultural Translation in Artistic Contexts

Guest Editors: Modesta Di Paola

Complutense University of Madrid, Spain

Critical Cartography of Art and Visuality in The Global Age: New Methodologies, Concepts, and Analytic Scopes – CCAV / Art, Part III. R + D Project (I +D +I HAR 2016-75100-P)  
Art Globalization Interculturality, R + D Project (AGI/ART II: 2017 SGR 577)

PI: Dra Anna Maria Guasch

Abstract reception deadline: October 30, 2018

Article submission deadline: February 15, 2019

The Journal of Global Studies and Contemporary Art is an indexed journal and an open access publication focusing on visuality, contemporary artistic practice, and intercultural conflict through a global perspective. It is associated to the Art, Globalization, Interculturality (AGI) research group at the Department of Art History, University of Barcelona.

Theme: 

Recently critical theories and contemporary artistic practices use the concept of “visual translation” in the process of transmission and reception of contemporary art. The interest in translation, from a transcultural and global perspective, has brought about new approaches to historical artefacts in art history research, leading to an ever-increasing dissolution of boundaries between the various disciplines of art history. Many theories bring Art History, Political Philosophy, Visual Studies, and Translation Studies together to shape a new methodology. Nevertheless, the concept of translation has been articulated as a hermeneutical means to understand the complexity of contemporary works of art in which text and image coexist. It is also true that recent intuitions – especially coming from world art theorists – aimed to establish connections between arts and translation. Yet within critic theory there has never been a concrete research work with the purpose to identify the status quaestionis of a long-time neglected but crucial topic: visual translation.

Current studies of the vision motivate us to use the term visual translation not only to refer to a theoretical comparison between the arts and literature or linguistics (as in the case of ekphrasis and in general of the interartistic phenomena) but also to interpret, through new readings and methodologies, contemporary artistic phenomena, whose conceptual axes are identity, society, territory and politics.

In this context, the act of interpreting arises from the need to decode the work of art in relation to the historical and geographical context in which it was produced, but also in relation to the context in which its reception takes place. In a global world, however, many works of art seem to remain within an intellectual oblivion given by the difficulty of understanding and deciphering them. The concept of visual translation is therefore related to a hermeneutical notion that reflects on the complexities of the contemporary artistic artifact, but also with an epistemological attempt at reflection on the cultural and linguistic exchanges that take place between subjects and international events. In the era of the globalization of art, its public is heterogeneous, mobile, unpredictable, diasporic, hybrid. Visual translation, therefore, falls within the broader scope of visual communication, the transmission of messages, the means used as vehicles of information and consequently the way of receiving and decoding them culturally.

Our interests seek to investigate new and original approaches on the issues of cultural and visual

translation as a metaphor for the complex and fascinating relation between societies, languages, and disciplines. As a metaphor, translation can include any visual process. That is why you need to detect some tropes in the relationship between translation and art. To use familiar terminology for translation studies, we could call these issues “contact zones” in which to find the affinities and interferences between translation and visual production.

We are particularly interested in papers dealing with: 1) to reveal metaphorical connections between logos and icono; 2) to overcome metaphor and to justify visual translation as a discursive concept and an indispensable tool for the realization of contemporary transnational and interlinguistic artefacts; 3) to bring to light the contact zones among different disciplines (Visual Studies, Translation Studies, Comparative Literature, Iconology and Political Philosophy) studying the relation between translation and art – an interest confirmed by the semantic osmosis between text and image that favours the transmigration of meanings on a terminological level; 4) to draw a conclusion according to which artistic criticism and praxes using the concept of visual translation validate the theorisation of a translational turn within Visual Cultural Studies in the last twenty years.

#### Author guidelines:

REG/AC is an indexed journal, and thus the articles must be unpublished and written according APA citation guidelines (see: <http://revistes.ub.edu/index.php/REGAC/about/submissions>). Articles will be evaluated through peer review by two anonymous referees. The journal will be distributed under a Creative Commons license: this will enable the work to be shared with third parties by previously providing their acknowledgement of authorship, its initial publication in this journal, and its condition of license.

#### Submission guidelines:

Submissions in English and Spanish are welcome. Article length must be between 20,000 and 40,000 characters (3000-6000 words) including notes. The authors of the articles shall be responsible for publication of any accompanying images, and they shall be required to cite their source as well as authorship based on the citation rights contemplated in Article 32 of the Law of Intellectual Property. Following the author guidelines about “Use of images”:  
<http://revistes.ub.edu/index.php/REGAC/about/submissions#authorGuideline>

#### Call Instructions:

To participate in the call, please send an e-mail to [info.regac@gmail.com](mailto:info.regac@gmail.com) with the subject “Cultural Translation in Artistic Contexts”. The abstracts may be submitted in Spanish or English (WORD and PDF). They must be accompanied by:

- a) the title in Spanish or English.
- b) the first name of the author, in lower case, and their surnames in upper case; the name of the University or Institution and Department which the author is attached to, and their email address.
- d) a list of keywords or descriptors both in Spanish or in English.
- e) a brief CV of the author of approximately 10 lines.

#### Deadline for abstract submission:

The call for abstracts submission is open from September 1 to October 30, 2018, both included. The Editorial Committee will conduct the evaluation and selection of articles, and authors will be notified of acceptance for the publication within 30 days from the abstract deadline. The reception period for the acceptance of selected articles will be open from November 30, 2018 to February 15, 2019.

Journal of Global Studies and Contemporary Art  
<http://revistes.ub.edu/index.php/REGAC/index>

Art, Globalization, Interculturality Research group (AGI), Department of Art History, University of Barcelona <http://artglobalizationinterculturality.com/>

Quellennachweis:

CFP: Journal of Global Studies and Contemporary Art. In: ArtHist.net, 01.10.2018. Letzter Zugriff  
25.06.2026. <<https://arthist.net/archive/19088>>.